

中日同形词“褒贬义”研究

余翌珍

关键词：中日同形词（日中同形語） 褒义（プラス表現） 贬义（マイナス表現）

一 序言

中日同形词里，有一部分字形相同而词义和用法又不尽相同的词。根据笔者最近的一次调查，在双方均属“基本词汇”（注1）的同形词中，这类词占27.5%左右，词义不同的词有174组，用法不同的词有97组。

在词义不同的174组词中，存在各种类型的引申方式和演变方式。笔者发现，其中有将近10分之1的词是因为某一方存在独特的“褒义”或“贬义”而发生词义偏差的。迄今为止，探讨同形词的论文已经发表了许多，但是，在一定范围内集中考察同形词“褒贬义”的文章还未见到。因此，本文将从“褒贬义”的角度对这类同形词的变化、分布以及其中存在的规律作一些分析和探讨。

语义学一般把词义的内容归纳为“概念义”和“附属义”，而词的“褒贬义”则属于“附属义”。当然，这种划分不是绝对的，正如符淮青所指出的，“词的概念义一般能影响词的感情色彩”（注2）。词义肯定，感情色彩则为“褒”；词义否定，感情色彩则为“贬”。

中国和日本，民族不同、语言不同、文化结构和思维方式也不同。这些不同反映到中日同形词的词义上来，我们就会发现许多不同的感情色彩。尽管中日同形词的字形一模一样，但它们有时会表示出完全不同的感情色彩。

本文所涉及的这些词，不论是褒义词还是贬义词，均有鲜明的感情色彩和固定的用法，因此，一般的词典都为其列有独立义项。

二 日语同形词中独特的“褒贬义”

首先，让我们来看看只存在于同形词日语一方的“褒贬义”。

具有“褒义”义项的同形词有“天气”和“评价”，具有“贬义”义项的同形词有“先生”和“适当”。“天气”和“先生”是名词，“评价”是动词，“适当”是形容词。

词例1 (天气)

“天气”一词的基本义，一般是“指一定时间一定区域内大气的物理状态和变化情况，如温度、湿度、降水、气压、风、云等情况”（《现代汉语词典》，下同）。这一点在汉语里和日语里是一样的。

- (1) 天気もよし。散歩がてら銭湯探索をすることにしたのである。
- (2) 美国东北部遭遇罕见严寒天气，数百航班被迫取消。（中新网 2004, 1, 16）
- (3) 天气变冷后，这些猴子就到暖和的温泉中度假。（新华网 2004, 1, 16）

但是，日语的“天气”一词还可以指“气象状态良好，好天气”（天気状態が良いこと。好天気『岩波国語辞典』，以下同様）。

- (4) 正月元日、まずまずのお天気だなと起きるとテレビのテロップが流れて小泉首相がこれから靖国神社に参拝するという話だ。

在日语中，「やっと天気になった」是「やっと晴れた」「やっと好い天気になった」的意思，也就是说，天气虽然有各种各样的类型，但其中之一“晴天”在日语里可以直接称为“天气”。在日本，人们很关心天气的变化。连见面的寒暄都是“こんにちは”，聊天也大多从天气的话题开始。传统的日语书信更是重视季节的问候，信首和信尾几乎都要正式地谈到天气。这种现象在其他语言中很少见到。日本列岛潮湿多雨，所以日本人祈盼天晴，盼望有好天气。日本人的这种心愿久而久之浸入“天气”一词，便使原本中性的“天气”一词带上了肯定的色彩。词汇中经常使用的词语往往会发生简化，日语的“天气”一词可以说就是这样的例子。

词例2 (评价)

“评价”一词，作为动词有“评定人或事物的价值”的意思，而作为名词则表示“通过评定得出的有关事物价值的结论”。这两点作为“评价”的“基本义”，在汉语和日语中都是相同的。

- (5) 山田さんの強さについて「妙手で圧倒するのではなく、ミスをとらえるのがうまい」という評価がある。これは悪口ではない。
- (6) GDP，衡量的的是一个国家的经济总量人均GDP评价的是一个国家的富裕程度。
(新华网 2003, 12, 29)
- (7) 香港各大主要媒体迅速作出反映，并对这份施政报告给予很高评价。（中新网 2004, 1, 8）

但是，日语的“评价”（評価する）还有“高度评价”（その価値を高く認めること）的意思。

(8) マニフェストそのものについては、「評価する」51%、「評価しない」41%だった。

这时的“评价”词义是肯定的,感情色彩显然是褒义。事物的价值一般是以“上”、“下”、“高”、“低”、“优”、“劣”来评价的,但是,日语“评价”的着眼点却放在了肯定的一面,即只表示“上”、“高”、“优”的意思。

上面谈了两个日语中产生“褒义”义项的同形词,下面来谈产生了“贬义”义项的同形词。

词例3 (先生)

“先生”一词在汉语和日语都用来指有学识、有身分的成年男子,或指教师、医生,或称社会名流及显要人物。这些用法很普遍,在此就不再举例说明了。

但除此之外,日语的“先生”却还有一种贬义的用法。叫做“先生と言われるほどのばかでなし”(川柳)。这句话在日本广为人知。“川柳”是以诙谐为基调的日本短诗。这句川柳中的“先生”用于贬义,含轻蔑的意思。

(9) 先生と言われるほどの馬鹿でなし。教師の化けの皮はとっくにはげている。弁護士、作家や評論家のたぐいのうさん臭さは証明するまでもない。(注3)

“先生”还被用作带亲昵或轻视感的称呼(親しみやさげすみを含んだ呼びかけにも使う)。这些语义及用法,在汉语中都是不存在的。这或许与中国儒家思想根深蒂固,尊师重教的传统有关。而日本已经把这个传统摒弃得所剩无几了。

词例4 (适当)

“适当”一词在日语中也有贬义义项。日语的“适当”是形容词,它在修饰名词时,用“適当な”的形式;在修饰动词时,用“適当に”的形式。“適当な”的意思是“合适”、“恰当”。但“適当に”的意思却是“凑合”、“敷衍了事”,表示做事不认真。

(10) 暖かい気温に適当な湿り気が露地物のダイコンなどに好条件となった。

(11) 「何事も適当にできない僕らの世代の生き方なんでしょうか。」

一般来说,即使一个词所具有的词性会有各种功能,如形容词可以作定语、状语、谓语(形容词谓语句),但它们的感情色彩应该是一致的。可是,日语中的“适当”则不是这样,它在修饰动词时表示

出的那层否定的意思非常特别，以至于2002年出版的《明镜国语辞典》特意指出了这层贬义含义。日语“适当”一词的这个特点，应该引起日语学习者的注意。

三 汉语同形词中独特的“褒贬义”

由于词义的演变发展，中日同形词的汉语一方也发生了许多独特的变化。下面就让我们来看看只存在于同形词汉语一方的“褒贬义”。

在产生新义项的汉语同形词中，具有“褒义”义项的同形词有“感情”、“左右”、“诞生”三个词。前两个是名词，后一个是动词。具有“贬义”义项的同形词有“情绪”、“用心”、“意见”、“态度”、“制造”、“利用”、“批评”、“检讨”，共八个词。前四个是名词，后四个是动词。

词例5 (感情)

“感情”的基本义是指“对外界刺激的一种强烈心理反应或受外界影响而产生的情绪”。然而，汉语中的“感情”还有第二个义项，“对人或事物关切、喜爱的心情”。这个义项含有肯定的意思，所以属于褒义词一类。

(12)……努力杜绝漠视群众疾苦、伤害群众感情、侵犯群众合法权益的事情发生。

(中新网 2004, 1, 16)

(13)菲律宾首都马尼拉政府近日大力宣传，鼓励夫妻共浴，不过这么做和增进夫妻感情无关，一切都是为了水。(中新网 2004, 1, 12)

例句(12)中的“伤害群众感情”，是指破坏了群众对政府的信任，而信任是一种肯定的情感。例句(13)中的“夫妻感情”更是指夫妻相亲相爱的感情。两种感情均属褒义范畴。

关于“左右”一词，《应用汉语词典》有详细说明。

〈书〉〈敬〉用于称对方(不直称其名，只称他的左右):不得舒愤懑以晓左右。(书信中常用，如同“足下”。)

因为它只是书面语，又是罕见的敬语，本文不予累述。

另外，汉语的动词“诞生”也是一个有褒义义项的同形词。“诞生”的原义主要指人的出生，比喻义则指新事物的出现。虽然日语和汉语都有这两种用法，但两者的含义有所不同。

词例6 (诞生)

- (13) 「これなに?何してるの?」と次々と尋ねる娘にへきえきしてしまうほど、沢山の虫が登場します。小さな生物の誕生から死までが細かく描かれ、娘がいつか命の不思議といとおしさに気づいてくれたらと願って読んでいます。(朝日新聞. 2002. 11. 28)

日语中不仅把自己家的儿女或孙子、孙女的出生叫做“诞生”(誕生する),而且一些小动物乃至昆虫的产卵孵化都可以叫做“诞生”。每个人一年一度的“生日”,用日语讲就是“誕生日”。但是,汉语的“诞生”在词的“适用对象”上有比较严格的规定。《汉语8000词词典》就明确指出,“表示第一义项(注4)时多用于对社会有贡献,在群众中有威望并受到尊敬的人”。也就是说,汉语的“诞生”是包含肯定意思的词,是某种程度的敬语,不能用在自家的儿孙或动物及昆虫身上。

作为“诞生”的比喻义用法,中日间即有共同点,也存在一定的差异。比如,“新政权诞生”(新政权が誕生する)这种说法,在中日两种语言中都能说得通。但是,日语还可以说“駅前大きな団地が誕生した”(火车站对面建成了一个大住宅区),如果把它直译成汉语恐怕就很别扭了——“?火车站对面诞生了一个大住宅区”。住宅区虽然也是从无到有的一件事情,但它是“建筑物”,缺少“诞生”这一形象所具有的“出现→成长→发展→成熟”的过程。而汉语“诞生”的比喻义却用于具有这样过程的事物。

- (14) 邱峻击败周鹤洋中国围棋诞生新名人 (人民网 2004, 1, 11)

- (15) 互联网从上个世纪60年代诞生到现在,其爆炸式的发展速度,远远超过了人类历史上任何一次技术革命。(北京晚报 2004, 1, 15)

- (16) 武汉桥机公司自行设计、制造2台桅杆吊机近日成功地通过了检测试验。至此,国内首创可爬坡的桅杆吊机由此诞生。(新华网 2004, 1, 14)

- (17) 英国国家统计局公布的一项调查显示,英国2003年诞生的婴儿中,男婴名叫杰克(Jack)的最多,女婴名叫艾米丽(Emily)的人数排第一位。(南方都市报 2004, 1, 6)

从(14)~(17)的例句中可以看出,围棋新名人的成长、互联网的发展、桅杆吊机今后质量的再提高和功能的再完善都是一个过程。这些过程与人的成长过程很相似。另外,正像《汉语8000词词典》所指出的,“表示第二义项时多用于政党,团体,国家或其他重大事物”。也就是说,汉语“诞生”一词除了“用于政党,团体,国家”以外,还能用于“其他重大事物”。——或用于体坛、影坛新星的出现,或用于科技新成果的出现,或用于某地区某国家的一个年度中婴儿出生的总数等等。但无论如何也不会用于一处住宅区的建成或一个普通人家婴儿的出生。

从以上分析中我们可以看出,日语的“诞生”是一个中性词(neutral),而汉语的“诞生”却含有赞赏、肯定的意思,具有褒义词义项。

下面再来考察一下汉语同形词中独特的“贬义”义项。“情绪”、“用心”、“意见”、“态度”这四个名词在汉语中常常与一定的动词搭配来表达“贬义”。例如“闹+情绪”、“有+用心”、“提(有)+意见”、“耍+态度”。这时它们的词义分别指“不愉快的感情”、“居心、存心”、“认为某人或某事不对而产生的不满意的想法或提出的批评性看法”和“指恶劣的举止和神情”。这种带有否定意义的词义，仅存在于汉语之中，多被中型词典收为该词的引申义。

汉语同形词中独特的“贬义”义项在动词方面也有表现。“制造”、“利用”、“批评”、“检讨”这四个动词除了有一个汉语和日语共同的义项以外，还有它们特殊的“贬义”义项。

词例7 (利用)

“利用”一词基本上有两个含义。一个是“使事物或人发挥效能”，还有一个是“用手段使人或事物为自己服务”。一般说来，汉语的第二含义中的“手段”本身就多取贬义。

(18) 由于缺少经济来源，他萌生了利用自己的台胞身份骗取钱财的念头。

(北京青年报 2003. 2. 12)

(19) 薛教授认为，孙振的行为是典型的利用职务之便向他人索取贿赂，触犯了《刑法》。

(北京青年报 2003. 2. 9)

(20) 美国利用其冷战结束后出现的强势地位，推行单边主义，使联合国和现存国际秩序面临严重挑战。

(北京青年报 2003. 12. 26)

从词义上看，以上例句都使用了“利用”一词的第二含义。因此，它所表示的行为也就不是正当的了。其实，日语中也有类似用法。

(21) ただし、公務員である以上、公職選挙法 136 条の 2 で禁止されている公務員としての地位を利用した選挙運動はできない。

(22) 「……一つは人の身分を利用して、南(韓国)に入るため」

例句(21)、(22)中的“利用地位”“利用身分”等行为在日本也不能说是光彩的，只不过日语对这一点不很重视，所以至今未见在日语词典中提及其负面形象。

在汉语中，还可以常常听到“利用某某”的说法，这种说法含有明显的贬义。“利用某某”和利用某种工具、工艺、包括科技是不一样的，和利用人才、利用其能力也是不一样的。因为“利用某某”，在汉语中往往就意味着利用他的地位或身分。但是，日语却不同。笔者将“私を利用して下さい”在互联网上点击后，立即出现了 15 条例句。

(23) とりあえずいくつかの言語を解せますので、私を利用してください。

(24) 「ユーザーの」皆様のPR係として私を利用してください。

(25) 私はこういう形でしか、みなさんのお手伝いができないので、情報提供で良ければ、必要があれば、私を利用してください。

从以上的例句中我们可以找到它们的共同点，即利用的都是人的能力，而非人的地位和身分。这样看来，日语“利用”的含义和汉语“利用”的含义有很大区别。至少在“适用对象”为第一人称时可以这样说。这大概就决定了一方具有贬义义项，而另一方则没有贬义义项。

接下来，再举几个“制造”的贬义例句。“制造谣言”、“制造借口”、“公开制造分裂”、“暗中制造事端”等等，这样的“制造”是仅存于汉语中的一种比喻义，指“人为地编出或引出某种不好的事情(含贬义)”。而日语的“制造”中不存在这样的含义。汉语之所以出现如此多的贬义义项，是有其历史、社会背景的。国内政治运动的频繁发生和人们对国际政治的浓厚兴趣，都在不同程度上影响了语言的发生和发展。

四 结语

归纳起来看，汉语和日语在同形词“褒贬义”义项的有无方面，各自显示出了自己的价值体系。

(一)在名词方面，无论褒义还是贬义，双方都有词例，证明在这一方面汉语和日语很相似。

(二)通过对照比较，笔者发现了新义项数量的不同。在第二节里，笔者发现了四个具有独特“褒贬义”的日语同形词，而在第三节里，笔者则发现了八个具有独特“褒贬义”的汉语同形词。汉语中发生新义项的词语，数量上比日语多整整一倍。这说明汉语的“褒贬义”意识比日语强。这与中国国内的道德教育和是非观念的渗透密切相关。

(三)在贬义可能产生的词性上，汉语和日语表现出巨大的差别。日语在形容词上产生贬义新义项，而汉语则在动词上产生贬义新义项。从数量上看，日语形容词中只产生了一例贬义新义项词，而汉语的动词中却产生了四例贬义新义项词。由此可见，汉语中存在着动词贬义化的内在机制。

(四)形容词除了日语的一例以外，汉语在这个词性上既没有出现褒义新义项，也没有出现贬义新义项。这或许是因为汉语的形容词原本就已显示了鲜明的感情色彩的缘故吧。

(注)

- 1) 本文以中国《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中甲乙丙3级的5,253词,和日本『日本語教育のための基本語彙調査』(《日语教学基本词汇的调查报告》)中的“基本词汇”6,060词为研究范围。
- 2) 《现代汉语词汇》p. 30
- 3) 这个例句摘自互联网,是用“先生と言われるほどのばかりでなし”检索到的10多个例句中的一个。
- 4) 即表示人的出生。

(参考文献)

- 1) 国广哲弥著(1982)《意味論の方法》大修馆书店
- 2) 国立国语研究所著(1984)《日本語教育のための基本語彙調査》秀英出版
- 3) 符淮青著(1985)《现代汉语词汇》北京大学出版社
- 4) 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编(1992)《汉语水平词汇与汉字等级大纲》北京语言学院出版社
- 5) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编(1996)《现代汉语词典修订本》商务印书馆
- 6) 商务印书馆辞书研究中心编(2000)《应用汉语词典》商务印书馆
- 7) 北京语言文化大学汉语水平考试中心编(2000)《汉语8000词词典》北京语言文化大学出版社
- 8) 西尾实、岩渊悦太郎、水谷静夫编(2000)《岩波国語辞典第6版》岩波书店
- 9) 北原保雄编(2002)《明鏡国語辞典》大修馆书店